



2011

8

No. 118

O boletim informativo da cidade
Veja também pela internet <http://www.mie-ifa.jp/>
Publicação: Associação de Intercâmbio Internacional de Iga e Prefeitura de Iga
ポルトガル語版情報紙 伊賀市・伊賀市国際交流協会出版

Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga shi" e de outras publicações.
この情報紙は『広報いが市』などから記事を選んで載せています。

MATSURI DE VERÃO "NIGUIWAI FESTA 2011"

市民夏のにぎわいフェスタ 2011

Todos os anos na segunda quinzena de Agosto, a cidade de Iga fica movimentada.

Os cidadãos preparam o Niguiwai Festa, para se divertir e curtir o verão.

Este ano acontecerá no dia 21 de agosto (dom), na avenida principal GUINZA DOORI e nos arredores.
Haverá vários palcos espalhados pela cidade com música e apresentação de danças, barracas de comidas espalhadas pela cidade. A comunidade estrangeira também estará presente com barraca de pastel, espetinho, x-salada, Anticuchos (corazon de res, chicken), Chicharrón e Pollo Broaster (comida peruana), Migoren e Sātā Andāgi (Indonésia)

O Niguiwai Festa iniciará ao meio dia e terminará as 9:00 horas da noite. Venha conferir!!!

Informações: Shimin Natsu no Niguiwai Festa 2011 Jisshi iinkai Ueno Shoukou Kaigi ShoTel: 21-0527
Shoukou Roudou Kankou Ka Tel: 43-2306



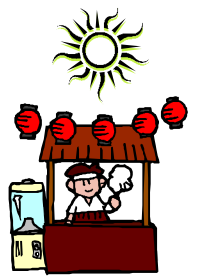
CONCURSO DE DANÇA TRADICIONAL BON ODORI & SHOW DE FOGOS DE ARTIFÍCIO - (HANABI)

市民盆踊り大会・市民打ち上げ花火大会
Dia: 20 de agosto (sáb)

Local: Nas proximidades do Parque esportivo UNDOU KOUEN

Horário: das 18:00 às 21:00

Informações: Iga shi Uchiage Hanabi Jikkou iinkai Tel: 090-9925-4305



O trânsito estará interditado em algumas ruas.

Agosto mês de envio do boleto de cobrança do

Seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken

8月は国民健康保険税の本算定の月です

No Japão todos os cidadãos devem estar inscritos em algum tipo de seguro de saúde. Os trabalhadores devem se inscrever no seguro da sua empresa, os idosos no Kouki Koureisha Iryou e as pessoas que não tem nenhum tipo de seguro de saúde devem se inscrever no Kokumin Kenkou Hoken.

O seguro de saúde Kokumin Kenkou Hoken é um seguro para os assegurados utilizarem em casos de doenças ou ferimentos. Para poder utilizar é necessário pagar as parcelas do seguro de saúde.

Quanto ao pagamento do Seguro:

O boleto de cobrança será emitido no nome do Setai nushi (chefe da família), mesmo que os assegurados sejam somente os familiares. A forma de pagamento é dividida em:

- 1 - Futsuu Choushuu: Dividido em 10 parcelas (1ª e 2ª parcelas enviadas em Abril e 3ª à 10ª parcela enviadas em Agosto)
- 2 - Tokubetsu Choushuu: Dividido em 6 parcelas. 3 parcelas com valores provisórios e mais 3 parcelas com valores reajustados. Descontado da aposentadoria

Diminuição no valor do seguro de saúde (Hokenzei no Guengaku seidou)

É um sistema de recálculo do seguro de saúde (desconto sobre o rendimento utilizado para fazer o cálculo) para pessoas que ficaram desempregadas por conveniência da firma. Necessário fazer solicitação pessoal. Trazer a ficha de recebimento de seguro desemprego e o inkam. Confirme os códigos de desemprego que receberão a diminuição: 11, 12, 21, 22, 23, 31, 32, 33 e 34.

A cobrança do seguro será a partir do mês que se tornou assegurado

O mês que se tornou assegurado não é o mês que compareceu à prefeitura para fazer inscrição, mas sim o mês que mudou se para a cidade de Iga ou saiu do seguro de saúde da firma. Por isso, se demorar para fazer a inscrição no seguro Kokumin Kenkou Hoken, quando vier fazer a solicitação, será cobrado retroativo à respectiva data.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka TEL 22-9659



伊賀市の人口

População da Cidade de Iga (final de Junho / 2011)
Total: 99.494 habitantes, incluindo 4.558 estrangeiros (4,58%)

Sistema de Devolução das Despesas Médico-hospitalares (Fukushi Iryou hi Josei Seido)

福祉医療費助成制度について

Em 1º de Setembro haverá reavaliação dos requisitos dos beneficiários da Devolução das Despesas Médicas. Será avaliada a renda das pessoas que já estão utilizando o benefício e também das pessoas que não puderam utilizar até agora por causa da renda que ultrapassou o limite permitido. Após a avaliação será enviado o novo cartão (cor rosa) para as pessoas que forem qualificadas. Quando for consultar, apresente o cartão na recepção do hospital. Se enquadrar em um dos itens abaixo e ainda não possuir o cartão, informe-se na prefeitura.

As pessoas que já tem o cartão não necessitam fazer trâmites de renovação.

Despesas médicas do deficiente(Shougai sha iryou) – (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougai sha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira Médica-Educacional (ryouiku techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Físico Categoria 4 e Portador da Carteira Médica-Educacional grau médio
- 4- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougai sha) Categoria 4

Despesas médicas da Família Composta por apenas um dos pais ou outra (Hitori oya katei tou iryou) (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Família composta pela mãe e criança menor de 18 anos
- 2- Família composta por pai e criança menor de 18 anos
- 3- Criança menor de 18 anos que não tem pai nem mãe criada por outra pessoa
- 4- Criança menor de 18 anos cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

Necessita fazer solicitação e apresentar documentos comprobatórios.

Maiores Informações: Na prefeitura, Hoken Nenkin ka TEL 22-9660

Despesas médicas do bebê ou da criança (Nyou youji iryou) (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Criança que ainda não está na idade escolar(até 6 anos)

SUBSÍDIOS PARA A CRIANÇA E A FAMÍLIA

児童扶養手当, 特別児童扶養手当

AJUDA PARA MÃE ou PAI QUE CRIAM SEUS FILHOS

SOZINHO (Jidou fuyou teate) 児童扶養手当, este é um auxílio para as mães ou pais que criam seus filhos sozinhos, devido a separação ou algum outro motivo. Podem recebê-lo, também, as pessoas que criam os filhos de outras pessoas porque a mãe ou o pai não tem condições de criar. As pessoas que já recebem, precisam fazer a renovação no mês de Agosto.

A prefeitura já enviou ficha de cadastramento (em japonês) para as pessoas que recebem, por isso, se tiver necessidade de continuar recebendo compareça, pessoalmente, até o dia 31 de Agosto à prefeitura, seção Kodomo Kateika, para fazer a renovação.

Não esqueça de trazer o inkan.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção Kodomo Kateika TEL 22-9654

AJUDA PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)

特別児童扶養手当, este é um auxílio para as famílias que tem pessoas com deficiência física ou mental com menos de 20 anos. A prefeitura enviará comunicado de cadastramento (em japonês) para as pessoas que já recebem o auxílio, por isso, se tiver necessidade de continuar recebendo, compareça até o dia 09 de Setembro à prefeitura, seção Kodomo Kateika, para fazer a renovação. Qualquer um dos benefícios acima, necessitam fazer renovação, para avaliação da situação familiar e dos rendimentos familiares do ano passado. Se não fizer a renovação, o auxílio será cancelado, depois do mês de Agosto.

OUTROS SUBSÍDIOS PARA PORTADORES DE DEFICIENCIA

特別障害者手当て・障害児福祉手当

SUBSÍDIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougai sha Teate) 特別障害者手当て - É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

SUBSÍDIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate) 障害児福祉手当- É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física ou mental grave e necessitam de cuidados especiais.

Há alguns requisitos que precisam ser preenchidos, informe-se na própria seção.

Obs.: As pessoas que já recebem o benefício, devem fazer o cadastramento no período abaixo e anexar os documentos exigidos. Se esquecer ou deixar de fazer, não poderá continuar recebendo.

Período de renovação: 11 de Agosto à 9 de Setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção Shougai Fukushi ka TEL 22-9656

EXPEDIENTE NOTURNO DA PREFEITURA ÀS QUINTAS-FEIRAS

毎週木曜日は証明窓口業務を延長しています

O setor de expedição de documentos, seção Juumin ka ficará aberta todas as quintas feiras até as 19:30 horas para expedição dos documentos abaixo:

- Atestado de residência (gaikokujin touroku genpyou kisai jikou shoumeishou),
- Cópia autêntica da ficha de registro (gaikokujin touroku genpyou no utsushi),
- Certificado de Carimbo registrado (inkan touroku shoumeishou)
- Registro de carimbo (inkan touroku)

Atestado de residência para pessoas com nacionalidade japonesa(Juuminhyou no utsushi) e outros documentos de identificação (koseki tohon para japoneses com o koseki tohon registrado na cidade)

Documentos de imposto, procure a seção Shuuzei ka

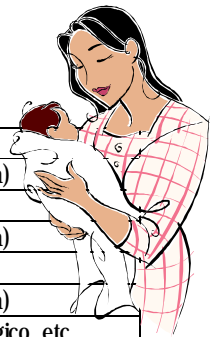
Maiores Informações: Na prefeitura, seção Juumin ka TEL 22-9645



Exame e consultas sobre a saúde da criança de

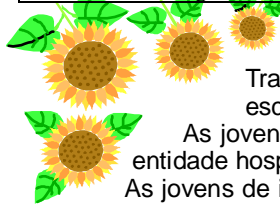
Agosto 2011.

8月のあかちゃんのけんしん



CONSULTAS	DATA	HORÁRIO	LOCAL DO EXAME
Crianças de 1 ano e meio	2 de Agosto(ter)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
	9 de Agosto(ter)	13:00 ~ 13:30	Ooyamada Hoken Center
	23 de Agosto(ter)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)
Crianças de 3 anos e meio	9 de Agosto(ter)	14:00 ~ 14:30	Ooyamada Hoken Center
	25 de Agosto(qui)	13:00 ~ 14:30	Iga Ishi Kaikan (em frente à delegacia)

Exame biométrico, consulta de clínica geral e odontológica, orientação sobre dentes, sobre o desenvolvimento físico e psicológico, etc.
Será enviado aviso, para as crianças na faixa etária.
Os exames são gratuitos. Precisa levar, sem falta, a Cademeta de Saúde Maternidade (BOSHITECHO)



VACINA DE CÂNCER DO COLO DO ÚTERO 子宮頸がん予防ワクチンの供給再開について

A vacina de câncer do colo do útero, continua escassa, mas o Ministério da Saúde e do Trabalho recebeu mais doses da vacina, podendo estender a aplicação para as jovens de idade escolar 1º ano do colegial.

As jovens da faixa etária correspondente, que desejam aplicar a vacina devem entrar em contato com a entidade hospitalar para agendar o dia da vacina.

As jovens de idade escolar ginásial (chuugaku 1 à 3) necessitam esperar mais um pouco, até que o Ministério receba mais doses da vacina.

Maiores Informações: na prefeitura, Kenkou Suishin Ka, tel: 22-9653 ou nas sub-prefeituras da cidade

VAMOS REALIZAR O EXAME DE HEPATITE VIRAL

肝炎ウイルス検診を受けましょう

Não precisa ter seguro de saúde.

A hepatite viral é uma doença do fígado infecciosa, os vírus são separados por grupos como hepatite B, hepatite C, entre outros. Muitas vezes, o paciente não sabe que é portador da hepatite viral por não sentir os sintomas. Se tiver preocupação, faça o exame de Hepatite Viral!!!

INDICADO PARA:

Pessoas nascidas no ano de 1970.

Pessoas nascidas até 31 de março de 1972, que nunca fizeram exame de hepatite viral (kan en vírus kenshin), que:

Teve diagnóstico de problema de fígado; Fez alguma cirurgia grande; Teve hemorragia, perdeu muito sangue, na gravidez ou no parto; Fez exame médico e recebeu orientação para tratamento, por causa do resultado do GPT

PERÍODO: de 01 de Agosto até 31 de Dezembro de 2011.

LOCAL: Nos hospitais e clínicas da cidade

EXAME: Consulta médica, exame de hepatite B, exame de hepatite C

VALOR: ¥ 1200 (pagar na recepção da entidade hospitalar)

Gratuito para Pessoas acima de 70 anos; Pessoas com mais de 65 portadores de determinadas deficiências; Segurado do seguro para idosos e Pessoas que recebem ajuda de sobrevivência (seikatsu hogo).

Importante! Será feito exame de hepatite B e C. Não poderá ser feito só um dos exames.

No dia anterior ao exame, não beber bebidas alcoólicas e não comer em excesso

Maiores Informações: Na prefeitura, Kenkou Suishin ka TEL 22-9653

DENTISTAS DE PLANTÃO NO FERIADO DE AGOSTO

お盆の歯科診療について

Dores de dente, inchaço, durante o feriado? Procure uma das clínicas de plantão.

Ligar na clínica antes de ir e não esquecer de levar o cartão do seguro saúde.

Data	14 de agosto (dom)	15 de agosto (seg)
Horário	9:00 às 17:00	9:00 às 17:00
Nome da Clínica	OOTAKE SHIKA	HATTORI SHIKA IIN
Endereço	Iga shi Ao, 1468-1	Iga shi Sanagu chou 640
Telefone	52-1110	23-3130



Maiores Informações: Kenkou Suishin Ka Tiiki Iryou Taisaku Shitsu Tel: 22-9705

INGRESSO DE CRIANÇAS NO JARDIM DA INFÂNCIA

私立桃青の丘幼稚園入園説明会を開きます

As pessoas que pretendem colocar seus filhos no jardim da infância (youchien) em Abril do próximo ano, devem iniciar os preparativos. Haverá orientação sobre a inscrição e outros detalhes.

Dia: 10 de Setembro (sábado) às 9:30 horas no Tousei no Oka Youchien

Haverá sala para cuidar das crianças, se necessitar, comunique no período de 18 à 26 de Agosto.

Maiores Informações: Tousei no oka Youchien TEL 26-5770

BRINCADEIRAS EM INGLES "American Pie Summer evento"

親子英語サークルアメリカンパイサマーイベント

Promoção da Associação de Intercâmbio Internacional de Iga (Iga shi Kokusai Kouryuu Kyokai)

Local: Ayama Hoken Fukushi Center (Hall)

Data: Dia 23 de Agosto (ter)

Horário: das 10:00 às 11:00 horas

Taxa: 500 yens

Brincadeiras e canções em inglês para crianças pequenas.

Maiores Informações: Sub prefeitura de Ayama TEL 43-1543



Traga tesoura, lápis de cor e cola



CONSULTAS PARA ESTRANGEIROS (外国人のための相談)



Se você tem dúvida sobre trabalho, escola, hospitais, aposentadoria, educação, cotidiano, imposto, visto, ou outras, utilize o serviço de consultas para estrangeiros.

DATA E HORA : Segunda à Sexta, das 9:00 às 17:00

LOCAL : Prefeitura de Iga, 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka Tel 22-9702

IMPOSTO DO MÊS

(こんげつ の のうぜい)

IMPOSTO RESIDENCIAL
(Shi Ken min ze)

2ª parcela

SEGURO DE SAÚDE
(Kokumin Kenkou Hoken ze)

3ª parcela

Até 31 de Agosto (qua)

Informações: Prefeitura, seção Shuuzei Ka TEL:0595-22-9612

CONSULTAS COM DESPACHANTE

(行政書士相談)

Consultas gratuitas com despachante para os residentes estrangeiros.

Consultas apenas com hora marcada. Faça a sua reserva → Shimin Seikatsu Ka

DATA E HORA : 1 de Setembro de 2011 (qui) das 13:00 às 16:00 TEL: 0595-22-9702

LOCAL : Prefeitura de Iga 1º andar, Seção Shimin Seikatsu Ka, Sala de consulta

ASSUNTO : Visto, casamento, naturalização, abertura de empresas, entre outros.

TEMPO : aproximadamente 30 min. Por pessoa Pode haver mudanças conforme o assunto

CURSO DE NIHONGO & AULAS DE REFORÇO

(日本語教室・学習支援)

CURSOS	IGA NIHONGO NO KAI	CLASSE DE REFORÇO SASAYURI
HORÁRIOS	Folga até dia 23 de Agosto	SÁBADO DAS 14:00 ÀS 16:00
LOCAL	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR	UENO FUREAI PLAZA 3º ANDAR
TAXA	¥ 200 POR AULA	¥ 200 POR AULA
INFORMAÇÕES	TEL:0595-23-0912	TEL:0595-22-9629



CONSULTÓRIO MÉDICO PARA EMERGÊNCIAS DE IGA

(伊賀市応急診療所)

Atendimento de emergências noturnas ou nos dias de folga, nos casos leves. Nos casos de emergências graves, que necessitam de tratamento especial, ou internação hospitalar, os pacientes serão encaminhados para os hospitais em plantão.

O consultório de emergências são para o atendimento noturno e nos dias de folga, nos casos leves.

Área de consulta : Clínica Geral · Pediatra

LOCAL: Iga shi Ueno-Kuwamachi 1615 (Atrás do Hospital Okanami)

TEL:0595-22-9990

O consultório para emergências, examina os pacientes em emergência. No dia seguinte, ou após o feriado, consulte-se, sem falta, com o seu medico de costume.

Segunda à Sábado	PM 8:00 às PM 11:00
Domingos, feriados, fim e começo de ano	AM 9:00 às PM 12:00 PM 2:00 às PM 5:00 PM 8:00 às PM 11:00

PLANTÃO HOSPITALAR DA REGIÃO DE IGA

(伊賀地域救急輪番制担当表)

Agosto						
DOMINGO	SEGUNDA	TERÇA	QUARTA	QUINTA	SEXTA	SÁBADO
	1 OKANAMI NABARI	2 SHIMIN	3 OKANAMI NABARI	4 NABARI	5 SHIMIN	6 SHIMIN
7 SHIMIN	8 OKANAMI NABARI	9 NABARI	10 OKANAMI NABARI	11 NABARI	12 SHIMIN	13 NABARI
14 OKANAMI NABARI	15 OKANAMI NABARI	16 SHIMIN	17 OKANAMI NABARI	18 NABARI	19 SHIMIN	20 SHIMIN
21 SHIMIN	22 OKANAMI NABARI	23 NABARI	24 OKANAMI NABARI	25 NABARI	26 SHIMIN	27 NABARI
28 OKANAMI NABARI	29 OKANAMI NABARI	30 SHIMIN	31 OKANAMI NABARI			

< Horário >

Dias Úteis

PM 5:00 às AM 8:45

Sábado, Domingo e Feriados

AM 8:45 às AM 8:45

(com exceção da área pediátrica, os atendimentos serão realizados por rotação. Nos dias úteis, durante o dia, façam as consultas nas clínicas médicas da cidade)



INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS >

UENO SOUGOU SHIMIN BYOUIN TEL:0595-24-1111 Iga shi Shijuku chou 831

OKANAMI SOUGOU BYOUIN TEL:0595-21-3135 Iga shi Ueno-Kuwamachi 1734

NABARI SHIRITSU BYOUIN TEL:0595-61-1100 Nabari shi Yurigaoka Nishi 1-178

< INFORMAÇÕES SOBRE HOSPITAIS DE PLANTÃO >

TEL:0595-24-1199(Iga) TEL:0595-64-1199(Nabari) TEL:0800-100-1199(ligação gratuita)



< REDAÇÃO · EXPEDIÇÃO > PREFEITURA DE IGA · ASSOCIAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE IGA

〒518-8501 Iga shi Ueno-Marunouchi116 Prefeitura Municipal de Iga 3º andar

TEL: 0595-22-9629 FAX: 0595-22-9628 E-mail:mie-iifa@ict.jp